

# Ehrenamtlicher SprachmittlerInnen-Pool Hochsauerlandkreis



**Ein Unterstützungsangebot  
für öffentliche Einrichtungen**

---

---

## **Unsere ehrenamtlichen SprachmittlerInnen**

- sind geschult und nehmen an Austauschtreffen teil
- sind zur Verschwiegenheit verpflichtet
- arbeiten im Auftrag des KI HSK
- sprechen gut Deutsch sowie eine weitere Sprache
- erhalten für ihre ehrenamtliche Tätigkeit eine Aufwandsentschädigung zzgl. einer Fahrtkostenpauschale aus einem dem KI zur Verfügung gestellten Budget, solange Gelder des Ministeriums (MKFFI) zur Verfügung stehen
- sind keine vereidigten professionellen DolmetscherInnen, daher keine Haftung bei fehlerhaften Übersetzungen

## Für Wen?

- Kindergärten, Kindertageseinrichtungen und Schulen
- Kommunale Behörden wie z.B. Wohnungsämter, Schulverwaltungen
- Einrichtungen des Sozial-, Gesundheits- und Integrationsbereichs und Beratungsstellen wie z.B. (Jugend)-Migrationsdienste, Flüchtlings-, Zuwanderungs- und Migrationsberatungsstellen u.s.w.
- Gemeinnützige Einrichtungen, wie z.B. Wohlfahrtsverbände, Ehrenamtsinitiativen oder Migranten selbstorganisationen

## Was?

- Übersetzung
  - bei Elterngesprächen
  - in Beratungsgesprächen (z.B. Schwangerschaftskonfliktberatung)
  - sowie bei Gesprächen in Behörden

## Was Nicht!

- Übersetzung
  - bei Arztbesuchen, im Krankenhaus
  - von Gesprächen beim Psychotherapeuten
  - bei regelmäßig wiederkehrenden Terminen (z.B. Therapie)
  - von Gesprächen mit Rechtsfolgen (beim Rechtsanwalt, bei der Polizei...)
- Aufträge von
  - Privatpersonen
  - Privatinstitutionen
  - Bildungseinrichtungen zur Ermittlung von sonderpädagogischen Unterstützungsbedarfen (z.B. sog. AOSF-Verfahren)

## So können Sie den SprachmittlerInnen-Pool nutzen

1. Ausfüllen und Zusenden des **Buchungsformulars**<sup>1</sup> eine Woche vor geplantem Einsatz an das KI HSK  
**sprachmittlerpool@hochsauerlandkreis.de**
2. Vermittlung durch Weitergabe der Kontaktdaten<sup>2</sup> des / der SprachmittlerIn an Sie
3. Kontaktaufnahme zur / zum SprachmittlerIn zur finalen Terminabsprache durch Sie als Buchende/n
4. Rücksendung des **Abrechnungssformulars**<sup>1</sup> mit bestätigtem Einsatz und **Feedbackformular**<sup>1</sup> an das KI HSK
5. Weitere Einsätze bedürfen stets einer neuen Buchung und erneuten Beauftragung durch das KI

---

<sup>1</sup> ➡ Die notwendigen Formulare finden Sie auf der Seite des Kommunalen Integrationszentrums Hochsauerlandkreis (KI HSK) unter Sprachmittlerpool in der rechten Spalte. (<https://www.sprachmittlerpool.hochsauerlandkreis.de>)

<sup>2</sup> ➡ Kontaktdaten von SprachmittlerInnen sind stets vertraulich zu behandeln.



Für den gelingenden Einsatz einer ehrenamtlichen sprachmittelnden Person bitten wir Sie um Unterstützung:

- Planen Sie ein 5-10 minütiges Vorgespräch ein.
- Sorgen Sie für eine ruhige Atmosphäre.
- Stellen Sie die sprachmittelnde Person vor.
- Sprechen Sie in kurzen, verständlichen Sätzen.
- Machen Sie Dolmetschpausen.
- Vermeiden Sie Abkürzungen, Fach- und Fremdwörter.

Vielen Dank!



## Kontakt

**Linda Becker und Barbara Schnettler**

Kommunales Integrationszentrum

Hochsauerlandkreis

Eichholzstraße 9

59821 Arnsberg

 02931/94-4151 Linda Becker

02931/94-4128 Barbara Schnettler

 [sprachmittlerpool@hochsauerlandkreis.de](mailto:sprachmittlerpool@hochsauerlandkreis.de)

Das KI HSK baut seit Anfang des Jahres 2019 einen ehrenamtlichen SprachmittlerInnen-Pool auf, dem derzeit über 70 EhrenamtlerInnen angehören.

## Derzeitige Zielsprachen

Albanisch, Arabisch, Armenisch, Azarisch, Aserbaidzhanisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Fulla, Hindi, Indisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Panjabi, Paschtu, Persisch (Dari, Farsi), Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Serbisch, Somali, Spanisch, Tigrinya, Türkisch, Urdu

### Aktualisierungen auf unserer Homepage

[www.sprachmittlerpool.hochsauerlandkreis.de](http://www.sprachmittlerpool.hochsauerlandkreis.de)



in Kooperation mit:



Evangelischer Kirchenkreis  
Soest-Arnsberg



gefördert durch:

Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen

